

УДК 81–114.2

UDC 81–114.2

10.00.00 Филологические науки

Philological sciences

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ С
ИНОЯЗЫЧНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РЕЧИ
СТУДЕНТОВ**

**PRECEDENT TEXTS OF FOREIGN LANGUAGE
COMPONENT IN STUDENTS' SPEECH**

Савилова Светлана Леонидовна
Старший преподаватель
РИНЦ SPIN-код автора: 2545-8421
sspp@bk.ru

Savilova Svetlana Leonidovna
senior lecturer
RSCI SPIN-code: 2545-8421
sspp@bk.ru

Митяева Анна Павловна
Старший преподаватель
РИНЦ SPIN-код 6864-0580, mitja2004@inbox.ru
*Национальный исследовательский Томский
политехнический университет, ФГАОУ ВО НИ
ТПУ, Томск, Россия.*

Mitiaeva Anna Pavlovna
senior Lecturer,
RSCI SPIN-code 6864-0580, mitja2004@inbox.ru
*National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk
Polytechnic University, TPU, Tomsk, Russia*

Статья написана в русле современных лингвокогнитивных исследований и посвящена анализу прецедентных текстов, созданных групповой языковой личностью студента высшей школы, а также интертекстуальных смыслов, которые актуализированы знаками, вводящими прецедентные тексты и демонстрирующими категории художественных ценностей групповой языковой личности студента. В качестве основных методов исследования прецедентных текстов послужили экспериментальный метод и метод семантико-когнитивного анализа. Исследование проведено на материале текстов студенческой интернет-коммуникации. В результате анализа 1) выявлены основные структурные и содержательные компоненты студенческих прецедентных текстов интернет-субдискурса; 2) представлена классификация прецедентных текстов групповой языковой личности студента, включающая в себя современные фразеологические единицы; 3) рассмотрена трансформация фразеологических единиц в интернет-дискурсе; 4) определена роль новейших заимствований в современных фразеологизмах студенческого сообщества. В результате проведенных исследований установлено, что целью трансформации студенческих фразеологизмов является выявление характерных особенностей употребления фразеологизмов в речи, обогащении студенческого субъязыка, придания ему яркости и образности. Данный вывод вписывается в общую тенденцию процессов современной контактологии

The article was written in the mainstream of modern Lingua-cognitive research and is dedicated to the analysis of precedent texts created by a group of language- personality of a high school student, as well as intertextual meanings which have been updated by signs, misleading by precedent texts and demonstrating category of artistic values of language groupe personality of the student. The main methods of precedent texts studies, were continuous sampling of the material, linguistic experiment and semantic-cognitive analysis. The study was made on a material of texts of a educational online communication. The analysis results were 1) identification of the main structural components and content of student precedent texts of online sub-discourse; 2) the classification of the group of precedent texts student linguistic identity, including modern phraseological units; 3) The consideration of the phraseological transformation of units in the online discourse; 4) the definition of the role of new borrowing in the current phraseologisms student community. The goal of the phraseological transformation is a student a data encoding of lexical units in order to enrich the student sub language, giving it brightness and imagery. This conclusion fits into the general tendence of modern contact process and cognitive linguistics

Ключевые слова: ГРУППОВАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ СТУДЕНТА, ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС, СУБДИСКУРС, НОВЕЙШАЯ КСЕНОЛЕКСИКА, ЗАИМСТВОВАНИЯ

Keywords: STUDENT LANGUAGE GROUP IDENTITY, INTERNET DISCOURSE, SUB-DISCOURSE, NEWEST XENO-LEXIC, LANGUAGE-BORROWINGS

Doi: 10.21515/1990-4665-124-053

Смыслы, заключенные в прецедентных текстах, обладают культурной ценностью для групповой языковой личности студента (далее ГЯЛС) высшей школы г. Томска [см. подробнее: 1, 2, 3]. Под прецедентным текстом, вслед за Ю.Н. Карауловым, понимаем «тексты, (1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и окружению данной личности, включая предшественников и современников, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [4. С. 216]. К прецедентным текстам относятся не только цитаты из художественных текстов, отвечающие требованиям (1) – (3), но и мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т. п. «Прецедентным текстом может быть и имя собственное» [Цит. по: 5. С. 62].

Нами было проанализировано более 18 000 высказываний социальной сети «ВКонтакте ТПУ», которые в совокупности представляют собой гипертекст. Были выявлены в текстовой ткани студенческого форумного текста заимствования, используемые в прецедентных текстах студенческого сообщества. Все обнаруженные прецедентные тексты классифицированы по нескольким группам.

I. В первую группу прецедентных текстов вошли трансформированные рекламные тексты и шаблоны СМИ: «*Математический аппарат – как Tefal: он думает за вас!*»; «*Сколько вешать в инстаграммах (Ср.: Сколько вешать в граммах?)*».

II. Во вторую группу «прецедентные имена» можно представить в виде нескольких тематических подгрупп:

а) имена политических лидеров, «звезд» спорта, шоу-бизнеса и т.п.: «*Это не задача! Вот вы еще спросите, любите ли вы Россию. Вот про **Путина** можно так спросить*». «*Субсидиарная ответственность – как*

Аршавин: сидит на скамейке запасных, пока основной должник не откажется удовлетворить требования кредитора». «Мы не можем сидеть в шпегате на двух стульях и ждать, пока ситуация прояснится. Сколько можно? Мы ж не Ван Дамм»;

б) имена ученых: «Запомните, дети: **Ньютон** не парился»;

в) библейские имена или образы Священного Писания: «Я так понимаю, за помощью в написании контрольной вы обращались к википедии? Лучшие бы вы к **Иисусу** обращались...». «– По какой книге готовиться к экзамену? – По **библии** готовься»; «и функция проваливается на бесконечность... в преисподнюю... в лапы дьявола... А там вообще сияет адское пламя...»;

г) имена исторических деятелей: «Я помню, мне кто-то из студентов сказал, что **Карл Маркс** – это псевдоним **Энгельса**. Помню, так долго смеялся, что не заметил, как студент из армии вернулся». «Я чертовски консервативный человек, и поэтому я буду преподавать вам по стандартам III в. до н. э.». «**Маркс**, к счастью для себя и для нас, мало жил и рано помер»;

д) имена литературных или киногероев (художественной литературы, мифологии, киноиндустрии); «**Мальчиш-Кибальчиш** – это советский эпос. Он же как **Бэтмэн!**», «**Дамоклов меч пал! проклятие сессии снято!**»

е) типизированные наименования типа преподаватель, филолог и др.: «**Филолог** должен владеть всем: и сленгом, и нецензурной речью».

III. Третью группу прецедентных текстов составили трансформированные цитаты из текстов других авторов. «**Не беспокойтесь. В этом семестре шуток и словечек от меня не будет. Всё будет грустно и скучно**» – Лермонтов М.Ю.: «И скучно, и грустно, и некому руку подать...».

«Вы должны знать хотя бы 1 из 100 способов отъема тройки у преподавателя!» – Ильф и Петров «12 стульев»: «У меня лично есть четыреста сравнительно честных способов отъема».

V. Пятая группа прецедентных текстов реализовалась посредством введения в студенческий текст фразеологических единиц, в том числе пословиц и поговорок, часто модифицированных (трансформированных).

Под фразеологической единицей (ФЕ) понимается воспроизводимое идиоматичное образование, построенное по модели словосочетания или предложения, а в семантическом и грамматическом отношении соотносимое, как правило, со словом, обладающим образностью, оценочностью и экспрессивностью. Трансформация ФЕ – это перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами. Например, «*Человек человеку не волк, а человек человеку бревно*». – *Ното homini lupus est* (Человек человеку волк). Студенческий сленг богат фразеологическими оборотами. Студенческое сообщество в своем общении активно использует как общеязыковые фразеологические единицы (*рояль в кустах, пальцы веером, Alma mater* и мн. др.), так и собственные (либо модифицированные общеязыковые ФЕ). Фразеологизмы фиксируют типичные студенческие ситуации, опыт, характеризуют межличностные отношения внутри молодежного сообщества, являются вариативными аналогами пословиц и поговорок. Они активно используются в разговорной и литературной речи, поскольку, как и слова, фразеологизмы бывают разговорными (*завали бункер, собрать локаторы*) и книжными (*рояль в кустах*); по стилистическим свойствам делятся на высокие (*Alma Mater, Донор сапиенс*), нейтральные и низкие (*крокодил в мазуте* (= во всем хорошем видеть что-то плохое), *пальцы веером*). В данной работе рассматриваются фразеологизмы, созданные ГЯЛС на студенческом форуме «Вконтакте ТПУ», которые используются ГЯЛС преимущественно в устно-письменной форме общения. Используя

фразеологизмы в своей устной и письменной речи, студенты, с одной стороны, выражают свое отношение, чувства и эмоции, а, с другой стороны, используют ФЕ в качестве кода для узнавания «своих». Фразеологизмы студенческого сленга – это проявление ярко выраженной креативности молодых людей, но в то же время это и фиксация реалий студенческой жизни. ГЯЛС не только создает свои собственные фразеологизмы (*крейзу ловить* (= сойти с ума), но и «подстраивает» под себя уже существующие (*галопом по Индиям и Европам; блог / гугл / сафари / Safari в помощь; сарафан (Safari) в помощь; сколько вешать в инстаграммах, толкнуть спич* и др.).

На образование студенческих фразеологизмов значительное влияние оказывает развитие науки и техники, Интернет, проникновение элементов западной культуры, а также внутренние законы развития языка. Устойчивость как главный определяющий признак всех фразеологизмов в студенческой среде характеризуется относительностью.

С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на ФЕ с положительной коннотацией и с отрицательной оценкой. В студенческом бытовании преобладают фразеологические единицы с отрицательной оценкой: *завали бункер; крезу ловить; собрать локаторы развесить локаторы*; к положительным относятся: *без шансов на копирование, блог в помощь, «в бой, товарищи!», крокодил в мазуте, рояль в кустах, толкнуть спич, фишки сезона*. С точки зрения происхождения и традиции использования, нами отмечены выражения из литературной речи: *время семейных ценностей*; выражения из профессиональной сферы употребления, из аргота: *андейт, в шары долбиться, фильтровать базар*. Небольшую группу составляют нейтральные единицы, как правило, они соотносимы с существительными и называют факты окружающей действительности. ФЕ создаются и используются не столько для того,

чтобы маркировать современность ситуации, сколько для того, чтобы охарактеризовать названное, выразить свое отношение к нему.

В фокусе нашего внимания фразеологизмы, использованные или созданные ГЯЛС в интернет-дискурсе и имеющие в своем составе иноязычные компоненты [7, 8].

Фразеологизмы ГЯЛС являются также прецедентными текстами, характеризующими прагматический уровень языковой личности. Фразеологические неологизмы студенческого сленга образуются с опорой на определенные типы фразеологических моделей. Самым распространенным способом создания новых фразеологизмов в студенческой среде является метафоризация, основанная на сходстве сопоставляемых предметов, явлений, действий (сходство внешних признаков, одинаковый характер протекания процессов и явлений): *блог/гугл/Интернет в помощь, галопом по Индиям и Европам* и др. Фразеологизмы несут в себе информацию о студенческом мировоззрении и социуме. Студенческие словоупотребления (фразеологические неологизмы в том числе) оказывают широкое влияние на другие слои общества, позволяют судить о речевом поведении данного социального сообщества и общества в целом.

В центре внимания при изучении преобразования фразеологизмов чаще всего оказываются изменения семантики и /или структуры фразеологизма или идиомы, помещенные автором в определенный текст с определенными языковыми намерениями. Термин «трансформация» понимается как «перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами» [9]. В состав фразеологии при широком ее понимании включают многочисленные описательные и аналитические обороты речи, отыменные предлоги, составные термины и др. В таком качестве часто используются фразеологические обороты, в частности трансформированные, к ним студенты прибегают с целью создания

наибольшего эмоционального эффекта. Например, на форуме «ВКонтакте ТПУ» используются следующие трансформированные обороты: «*Ищем слэмеров*» (= ищем таланты) (о публичном изложении сложных научных исследований); «*Сколько вешать в инстаграммах?*» (об активном использовании приложения для смартфонов «Инстаграм» студенческой средой); «*А я и не говорил, что автор фото умный человек, который купил струйник))) лазер – наше все*» (Пушкин – наше все) и др. Студентами активно используется такой прием как трансформация, при которой смысловой и структурный каркас, а также ядро значения фразеологизма в целом остается без ощутимых изменений. Однако семантика выражения уточняется: в первых двух случаях за счет созвучия исходного и заменяющего компонентов (прием каламбура), а во втором случае замена привлекает внимание к смыслу, с одной стороны, опираясь на него («граммах» – «инстаграммах» – языковая игра), а с другой стороны – заменяя смысл («инстаграмм» вместо «грамм» – единицы измерения), что создает, кроме дополнительной смысловой нагрузки, юмористический эффект. Модификация фразеологизмов такого типа в большей степени характерна для стиля студенческих изданий, читатели которых достаточно образованы и хорошо знакомы с названиями топовых фильмов, известных книг, рекламных слоганов и т. д. Использование для трансформации подобных узнаваемых выражений четко маркирует студентов как людей близких интересов, что, в свою очередь, способствует уменьшению дистанции между автором и адресатом текстов, то есть делает читателя более «открытым» для восприятия текстового послания. Рассмотрим наиболее характерные трансформации фразеологизмов ГЯЛС:

1. Замена одного или нескольких лексических компонентов фразеологической единицы: «*Раз, два, три, диод – гори!*» – статья о создании органических светодиодов в одной из лабораторий ТПУ. Носитель языка легко восстанавливает исходное выражение («*Раз, два,*

три, елочка – гори!»), либо «Блог/Гугл/Safari в помощь» (ср.: Бог в помощь). Такое лексическое «взаимозаменение» вовлекает исходное выражение в новую смысловую систему. Это придает особую семантическую емкость и экспрессивность и создает эффект каламбура.

2. Расширение фразеологизма за счет введения добавочных компонентов: «Галопом по Индиям и Европам» – о различных вариантах академической мобильности студентов ТПУ.

Все это делает студенческие статьи содержательно многоплановыми и привлекает внимание молодежной студенческой аудитории.

Для анализа восприятия созданных студенческих фразеологизмов нами было проведено анкетирование русскоговорящих студентов [6 – 8, 10]. Анкета включала 25 фразеологизмов, выбранных из высказываний на форуме студентов ТПУ «Вконтакте». 27 российским респондентам было предложено прочитать предложенные фразеологизмы и сформулировать их значение. В результате анкетирования было получено 674 реакции, из них 443 положительные (65%), 231 – отрицательные (35%). Как показал эксперимент, положительные реакции на слова-стимулы преобладают над отрицательными, что свидетельствует о том, что большинство созданных студентами фразеологизмов активно используются в речевых ситуациях. Наибольшие затруднения в определении их лексического значения вызвали следующие фразеологизмы:

а) не смогли интерпретировать: *сколько вешать в Инстаграммах, блог в помощь, крокодил в мазуте, толкнуть спич* и др.; (38 отрицательных реакций);

б) дали ложное толкование фразеологических единиц: *Alma Mater* (= родина, наставник или учитель, что-то родное, мать всех матерей), *фишки сезона* (= что-то в море), *крокодил в мазуте* (= неряха), *собери свои локаторы* (= не слушай) – 71 отрицательная реакция;

в) предложили свой вариант лексического значения: *блог в помощь* (= гугл в помощь), *сарафан в помощь* (= *safari используй* – поисковая система Apple, *фишки сезона* (= скидки в супермаркете) – 27 отрицательных реакций;

г) дали толкование фразеологической единицы, используя синонимичную единицу: *сарафан в помощь* (= сарафанное радио) – 95 отрицательных реакций.

Таким образом, трансформация фразеологизмов в студенческой речевой среде происходит путем замены лексических компонентов общеупотребительной фразеологической единицы и ее переосмысления. Результаты исследования показывают, что основной целью трансформации ФЕ является кодировка единиц с целью обогащения студенческого субъязыка, придания ему яркости и образности. Это приводит к усилению эмоциональности, экспрессивности студенческой речи, к созданию языковой игры. Прецедентные тексты играют чрезвычайно важную роль в культуре общества и, в частности, в студенческой субкультуре. ГЯЛС создает свой корпус прецедентных текстов, а обращение к прецедентному тексту указывает на принадлежность отправителя речи к той же группе, что и адресат. Наличие своего уникального корпуса прецедентных текстов является одним из важнейших признаков групповой идентичности.

Список литературы

1. Савилова С.Л. Новейшая ксенолексика в русском студенческом интернет-дискурсе // Научный журнал КубГАУ – Scientific Journal of KubSAU. 2015. №112. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/noveyshaya-ksenoleksika-v-russkom-studencheskom-internet-diskurse> (дата обращения: 22.10.2016).

2. Савилова С.Л. Студенческий жаргон как компонент формирования речевой компетенции студентов-билингвов (иностранная лексика) // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5 – С. 739–741.

3. Савилова С.Л. Новейшая ксенолексика в речи типовой языковой личности студента высшей школы: функциональный аспект // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Томск, 21–23.05.2014 г. – Томск, 2014. – С. 79–87.

4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М. : URSS, 2007. – 264 с.
5. Головинский А.А. Ментальное пространство прецедентных текстов (на материале англоязычных политических текстов) // Вестник ЧелГУ. 2010. №4 С. 62–68.
6. Митяева А.П. К вопросу о лингвокогнитивном и лингвокультурологическом подходах к изучению концептов // Молодой ученый. – 2015. – №10. – С. 1420–1423.
7. Митяева А.П. Иноязычные элементы в ассоциативном поле концепта *бизнес* (на материале русского языка) // Политематический сетевой электронный журнал Кубанского государственного аграрного университета. – 2015. – № 111. – С. 376–390 [Электронный ресурс]. URL: <http://ej.kubagro.ru/2015/07/pdf/21.pdf> (дата обращения: 20.10.2016).
8. Митяева А. П., Щитова О. Г. Языковая объективация концепта бизнес в русской и английской лингвокультурах (по данным ассоциативного эксперимента) // Вестник Томского государственного педагогического университета (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). – 2016. – Вып. 3 (168). – С. 53-58.
9. Л. Л. Нелюбин Толковый переводческий словарь // 3-е издание, переработанное [Электронный ресурс]. URL: http://perevodovedcheskiy.academic.ru/735/лексическая_трансформация (дата обращения: 08.11.2016).
10. Ван Синхуа, Курьянович А.В., Дубина Л.В. Способ «полного погружения» в речевую среду носителей как методологическая база освоения русского языка иностранцем (на материале единиц русского жаргона) // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). № 9 (162). 2015. С. 69–75.

References

1. Savilova S.L. Novejshaya ksenoleksika v rusском studencheskom internet-diskurse // Nauchnyj zhurnal KubGAU - Scientific Journal of KubSAU. 2015. №112. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/noveyshaya-ksenoleksika-v-rusском-studencheskom-internet-diskurse> (data obrashcheniya: 22.10.2016).
2. Savilova S.L. Studencheskij zhargon kak komponent formirovaniya rechevoj kompetencii studentov-bilingvov (inoyazychnaya leksika) // Mezhdunarodnyj zhurnal prikladnyh i fundamental'nyh issledovanij. – 2015. – № 5 – S. 739–741.
3. Savilova S.L. Novejshaya ksenoleksika v rechi tipovoj yazykovoj lichnosti studenta vysshej shkoly: funkcional'nyj aspekt // Kommunikativnye aspekty yazyka i kul'tury: sbornik materialov XIV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii studentov i molodyh uchenyh. Tomsk, 21–23.05.2014 g. – Tomsk, 2014. – S. 79–87.
4. Karaulov YU.N. Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'. – М. : URSS, 2007. – 264 с.
5. Golovinskij A.A. Mental'noe prostranstvo precedentnyh tekstov (na materiale angloyazychnyh politicheskikh tekstov) // Vestnik CHelGU. 2010. №4 S. 62–68.
6. Mityaeva A.P. K voprosu o lingvokognitivnom i lingvokul'turologicheskom podhodah k izucheniyu konceptov // Molodoy uchenyj. – 2015. – №10. – S. 1420–1423.
7. Mitjaeva A.P. Inojazychnye jelementy v associativnom pole koncepta biznes (na materiale russkogo jazyka) // Politematicheskij setevoy jelektronnyj zhurnal Kubanskogo gosudarstvennogo agrarnogo universiteta. – 2015. – № 111. – S. 376–390 [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://ej.kubagro.ru/2015/07/pdf/21.pdf> (data obrashhenija: 20.10.2016).
8. Mitjaeva A. P., Shhitova O. G. Jazykovaja ob#ektivacija koncepta biznes v ruskoj i anglijskoj lingvokul'turah (po dannym associativnogo jeksperimenta) // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). – 2016. – Vyp. 3 (168). – S. 53-58.

9. L. L. Nelyubin *Tolkovyj perevodcheskij slovar' // 3-e izdanie, pererabotannoe [Elektronnyj resurs]. URL: http://perevodovedcheskiy.academic.ru/735/leksicheskaya_transformaciya (data obrashcheniya: 08.11.2016).*

10. Van Sinhua, Kur'yanovich A.V., Dubina L.V. *Sposob «polnogo pogruzheniya» v rechevuyu sredu nositelej kak metodologicheskaya baza osvoeniya russkogo yazyka inostrancem (na materiale edinic russkogo zhargona) // Vestnik TGPU (TSPU Bulletin). № 9 (162). 2015. S. 69–75.*